

---

**N** SERIES

# THE CROWN

**Français**

Créé par  
Peter Morgan

EPISODE 3.10

"Cri de Coeur"

Alors que son mariage se désintègre, Margaret cherche du réconfort ailleurs. Mais son état d'esprit fragile et le manque de soutien familial rendent le vrai bonheur insaisissable.

Écrit par:  
Peter Morgan

Réalisé par:  
Jessica Hobbs

Date de la première:  
17.11.2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

**Membres de la distribution**

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Josh O'Connor	...	Prince Charles
Erin Doherty	...	Princess Anne
Jason Watkins	...	Harold Wilson
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Michael Thomas	...	Duke of Gloucester
Penny Downie	...	Duchess of Gloucester
Harry Treadaway	...	Roddy Llewellyn
Jessica De Gouw	...	Lucy Lindsay-Hogg
Nancy Carroll	...	Anne Tennant

1

00:00:06,120 --> 00:00:09,440  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:36,080 --> 00:00:37,080  
Comment allez-vous ?

3

00:00:39,640 --> 00:00:40,960  
Très bien.

4

00:00:44,560 --> 00:00:45,560  
On ne dirait pas.

5

00:00:47,320 --> 00:00:48,680  
Il est midi moins le quart.

6

00:00:50,640 --> 00:00:52,880  
- Où sont les enfants ?  
- Avec leur nounou.

7

00:00:53,560 --> 00:00:56,800  
Ils n'aimeraient pas qui je suis  
avant midi.

8

00:01:01,600 --> 00:01:02,880  
Que s'est-il passé ici ?

9

00:01:07,480 --> 00:01:09,400  
Un échange d'opinions.

10

00:01:09,600 --> 00:01:10,880  
Margaret...

11

00:01:11,240 --> 00:01:12,760  
J'ai oublié à quel sujet.

12

00:01:13,000 --> 00:01:17,240  
Nous échangeons souvent nos opinions,  
ces temps-ci.

13

00:01:22,160 --> 00:01:23,640  
Mais vous aviez tourné la page.

14

00:01:24,560 --> 00:01:26,280  
Oui, on est passés à autre chose.

15

00:01:26,640 --> 00:01:27,800  
Surtout lui.

16

00:01:28,760 --> 00:01:30,080  
Il est passé à la suivante.

17

00:01:36,600 --> 00:01:38,160  
C'est plus fort que lui.

18

00:01:39,680 --> 00:01:41,640  
Mon photographe est un chaud lapin.

19

00:02:20,960 --> 00:02:26,480  
UN PETIT-FILS DE LA REINE VICTORIA  
SERAIT JACK L'ÉVENTREUR

20

00:02:30,840 --> 00:02:33,840  
LA MONDAINE QUI A SÉDUIT LE ROI

21

00:02:50,360 --> 00:02:52,760  
J'ignorais, pour le papier peint.

22

00:02:52,840 --> 00:02:55,880  
La galerie des malfrats. Amusant, non ?

23

00:02:56,720 --> 00:02:59,280  
Je voulais rappeler  
à la princesse Margaret

24

00:02:59,360 --> 00:03:02,960  
que sa famille a autant de secrets honteux  
qu'une autre.

25

00:03:04,040 --> 00:03:07,760  
La maison Windsor ?  
La maison des horreurs, oui !

26

00:03:07,840 --> 00:03:09,160  
Ça l'a fait rire ?

27

00:03:10,080 --> 00:03:11,080  
Ça, non !

28

00:03:11,440 --> 00:03:14,480  
Elle ne viendra plus ici  
tant que j'aurai ce papier peint.

29

00:03:14,560 --> 00:03:16,280  
Une excuse de plus.

30

00:03:17,600 --> 00:03:19,080  
Elle déteste cette maison.

31

00:03:19,720 --> 00:03:24,320  
Elle la trouve aussi laide,  
difforme et vulgaire que moi.

32

00:03:24,640 --> 00:03:27,200  
L'échec de notre mariage

33

00:03:27,440 --> 00:03:32,000  
est parfaitement symbolisé  
par les deux résidences

34

00:03:32,080 --> 00:03:34,360  
dans lesquelles nous sommes  
le plus à l'aise.

35

00:03:35,680 --> 00:03:36,640  
La sienne,

36

00:03:37,400 --> 00:03:44,160  
un palais vermoulu où coule le gin,  
offert par des flagorneurs.

37

00:03:44,640 --> 00:03:46,560  
Et ici, c'est la mienne.

38

00:03:49,600 --> 00:03:51,080

Un couple inénarrable.

39

00:03:52,240 --> 00:03:53,240  
Je sais.

40

00:03:53,680 --> 00:03:56,480  
Je te plains d'y être mêlée.

41

00:03:57,800 --> 00:04:00,680  
Tu devrais fuir tant que c'est possible.

42

00:04:01,200 --> 00:04:03,240  
Je ne pourrai pas t'offrir ce que tu veux.

43

00:04:04,480 --> 00:04:05,880  
Elle ne divorcera jamais.

44

00:04:07,760 --> 00:04:10,600  
Sauf si elle tombe amoureuse d'un autre.

45

00:04:12,280 --> 00:04:13,840  
Quelle drôle d'idée.

46

00:04:16,040 --> 00:04:17,240  
Ça t'est bien arrivé.

47

00:04:18,200 --> 00:04:19,160  
Non ?

48

00:04:24,200 --> 00:04:25,160  
Si.

49

00:04:29,360 --> 00:04:30,240  
C'est vrai.

50

00:05:36,000 --> 00:05:39,000  
UN CRI DU CŒUR

51

00:05:55,480 --> 00:05:59,000  
Les députés des petits partis ayant  
le pouvoir de faire pencher la balance,

52

00:05:59,080 --> 00:06:00,520  
travailleurs et conservateurs

53

00:06:00,600 --> 00:06:05,160  
semblent incapables d'atteindre  
le nombre magique de 318 sièges.

54

00:06:05,600 --> 00:06:07,320  
C'était forcément elle.

55

00:06:09,520 --> 00:06:12,600  
- "La chose" ?  
- Elle a un nom, vous savez ?

56

00:06:13,080 --> 00:06:17,080  
Oui, on me l'a dit.

57

00:06:17,520 --> 00:06:21,080  
Mais j'oublie toujours,  
alors je l'appelle "la chose".

58

00:06:21,160 --> 00:06:23,200  
Lucy Lindsay-Hogg.

59

00:06:24,080 --> 00:06:25,080  
"La chose".

60

00:06:25,960 --> 00:06:29,440  
Elle est montée dans une voiture  
semblable à celle de Tony.

61

00:06:32,960 --> 00:06:34,760  
Ils doivent être dans le Sussex.

62

00:06:35,680 --> 00:06:37,160  
Dans son affreuse bicoque.

63

00:06:38,440 --> 00:06:40,000  
Une horrible cabane.

64

00:06:44,720 --> 00:06:47,600  
Il croit que je me laisserai humilier  
sans réagir ?

65  
00:06:49,320 --> 00:06:51,000  
Il rêve.

66  
00:06:53,880 --> 00:06:56,840  
Puis-je vous parler franchement ?  
En amie ?

67  
00:06:58,840 --> 00:07:01,960  
Je pourrais citer plusieurs couples qui,

68  
00:07:02,040 --> 00:07:06,360  
à défaut d'être heureux ensemble,

69  
00:07:07,160 --> 00:07:08,920  
ont choisi de vivre séparés

70  
00:07:09,480 --> 00:07:10,680  
et se sont épanouis.

71  
00:07:10,760 --> 00:07:13,200  
Tony et moi, on ne se quittera jamais.

72  
00:07:13,520 --> 00:07:17,200  
Pas seulement car le divorce  
est incompatible avec ma foi,

73  
00:07:17,600 --> 00:07:22,640  
mais parce que cette situation  
nous convient parfaitement.

74  
00:07:24,400 --> 00:07:26,120  
Notre amour, c'est la guerre.

75  
00:07:26,480 --> 00:07:29,600  
Notre parade nuptiale,  
un combat jusqu'à la mort.

76  
00:07:29,680 --> 00:07:34,520



Je sais que lui comme moi  
ne voudrions pas d'une autre relation.

77

00:07:36,240 --> 00:07:39,160  
Le bonheur est insipide.

78

00:07:40,000 --> 00:07:42,440  
Tony et moi sommes tout sauf insipides.

79

00:07:42,800 --> 00:07:44,760  
Nous pouvons dire avec une quasi-certitude

80

00:07:44,840 --> 00:07:47,600  
qu'aucun des deux partis  
n'obtiendra la majorité.

81

00:07:47,800 --> 00:07:49,480  
Le temps presse désormais,

82

00:07:49,560 --> 00:07:53,120  
Ted Heath doit former une alliance  
avec le libéral Jeremy Thorpe.

83

00:07:53,200 --> 00:07:56,680  
S'il échoue,  
Harold Wilson pourrait revenir au pouvoir.

84

00:07:56,760 --> 00:07:59,920  
En admettant qu'un gouvernement  
minoritaire ait le pouvoir.

85

00:08:00,000 --> 00:08:00,960  
Quel chaos !

86

00:08:01,040 --> 00:08:04,240  
A-t-on déjà vu le pays  
dans un état aussi inquiétant ?

87

00:08:04,720 --> 00:08:07,760  
Les citoyens doutent terriblement  
de leurs dirigeants.

88

00:08:07,840 --> 00:08:10,960  
- À propos d'état inquiétant...  
- On frémit au réveil.

89

00:08:11,320 --> 00:08:14,400  
"Les choses pourraient-elles empirer ?  
De quelle façon ?"

90

00:08:14,480 --> 00:08:16,840  
Et quand on lit la presse le matin,

91

00:08:16,920 --> 00:08:19,520  
on se rend compte que c'est pire encore.

92

00:08:19,600 --> 00:08:21,120  
L'anniversaire de Margaret...

93

00:08:21,200 --> 00:08:22,680  
Aujourd'hui, le Royaume-Uni

94

00:08:22,760 --> 00:08:26,200  
est tel un patient mourant  
sur la table d'opération.

95

00:08:26,280 --> 00:08:29,680  
Les chirurgiens... Non, les bouchers...  
Je dirais même les criminels

96

00:08:29,760 --> 00:08:32,920  
responsables de cette mort  
cherchent à se faire réélire.

97

00:08:33,000 --> 00:08:36,040  
Au lieu de les jeter en prison,  
les électeurs, ces moutons,

98

00:08:36,480 --> 00:08:38,760  
font la queue  
pour prolonger leurs contrats !

99

00:08:38,840 --> 00:08:40,520  
Elle m'a appelée tard hier soir.

100

00:08:40,600 --> 00:08:42,640  
Elle souhaite discuter  
d'un sujet important.

101

00:08:43,360 --> 00:08:45,120  
- Qui ?  
- Margaret.

102

00:08:45,200 --> 00:08:47,920  
- Elle est à court de gin ?  
- Non.

103

00:08:48,160 --> 00:08:50,480  
- Un valet l'a engrossée ?  
- Philippe !

104

00:08:52,040 --> 00:08:53,240  
Ce serait son genre.

105

00:08:53,800 --> 00:08:55,200  
Je crains que ce soit Tony.

106

00:08:59,720 --> 00:09:00,560  
Prêt ?

107

00:09:03,160 --> 00:09:04,560  
M. Heath est venu me dire

108

00:09:04,640 --> 00:09:08,640  
qu'il ne pouvait former de coalition avec  
les unionistes d'Ulster ou les libéraux.

109

00:09:08,720 --> 00:09:11,200  
Il n'a d'autre choix que de démissionner.

110

00:09:11,280 --> 00:09:15,320  
J'admets qu'à cette annonce, j'ai ressenti  
une joie anticonstitutionnelle.

111

00:09:15,600 --> 00:09:17,200  
- Hourra !  
- Discrètement, j'espère.

112

00:09:17,280 --> 00:09:20,760  
Sa compagnie m'incommode davantage  
que sa politique.

113

00:09:20,840 --> 00:09:22,480  
Aujourd'hui, M. Wilson,

114

00:09:22,560 --> 00:09:25,080  
qui d'ailleurs semble  
fatigué et souffrant,

115

00:09:25,160 --> 00:09:28,240  
redevient Premier ministre,  
avec un gouvernement minoritaire.

116

00:09:28,320 --> 00:09:29,680  
Le mieux qu'on puisse espérer,

117

00:09:29,760 --> 00:09:33,080  
c'est qu'il survive  
jusqu'aux élections de l'automne.

118

00:09:48,200 --> 00:09:49,960  
Je vous ai tous invités,

119

00:09:50,680 --> 00:09:51,880  
ma famille,

120

00:09:53,200 --> 00:09:54,920  
pour célébrer mon anniversaire !

121

00:09:55,800 --> 00:09:57,920  
- Tous nos vœux !  
- Bon anniversaire, Margot.

122

00:09:58,000 --> 00:10:02,400  
Si vous avez remarqué l'absence  
de mon époux en cette heureuse occasion,

123

00:10:02,480 --> 00:10:05,920  
c'est parce qu'il me trompe,

non seulement en privé,

124

00:10:06,000 --> 00:10:07,640  
mais aussi publiquement.

125

00:10:08,120 --> 00:10:11,040  
Nous devrions réagir à cet affront.

126

00:10:11,120 --> 00:10:12,800  
- "Nous" ?  
- Oui "nous", maman.

127

00:10:12,880 --> 00:10:14,440  
Si Tony m'insulte,

128

00:10:14,520 --> 00:10:17,560  
il insulte indirectement  
ma famille entière.

129

00:10:17,640 --> 00:10:20,200  
- En quoi est-ce logique ?  
- Qu'attendez-vous de nous ?

130

00:10:20,280 --> 00:10:24,480  
Faites savoir sans équivoque  
de quel côté vous êtes.

131

00:10:24,560 --> 00:10:27,280  
- Et sanctionnez-le.  
- Quoi ?

132

00:10:27,920 --> 00:10:29,320  
De quelle façon ?

133

00:10:29,480 --> 00:10:33,880  
Plus d'invitations aux événements royaux.  
Exclusion des photos de famille.

134

00:10:33,960 --> 00:10:35,760  
Bannissement de nos propriétés.

135

00:10:36,360 --> 00:10:37,720

Frappez-le au cœur.

136

00:10:38,200 --> 00:10:40,640  
Punissez-le. Faites-le saigner.

137

00:10:40,720 --> 00:10:41,880  
Où est-il actuellement ?

138

00:10:41,960 --> 00:10:46,840  
Il a quitté le pays ce matin,  
pour aller tourner un de ses films.

139

00:10:46,920 --> 00:10:50,040  
- Au Ghana, non ? Ou en Guinée ?  
- Au Gabon.

140

00:10:50,240 --> 00:10:52,280  
- Avec "la chose".  
- La quoi ?

141

00:10:52,360 --> 00:10:53,200  
Plus tard.

142

00:10:53,280 --> 00:10:56,040  
- Son dernier film m'a plu.  
- Celui sur les nains ?

143

00:10:56,120 --> 00:10:58,000  
- Voilà pourquoi...  
- Il est court.

144

00:10:58,080 --> 00:11:01,800  
Il était plein de compassion,  
de bienveillance.

145

00:11:01,880 --> 00:11:04,560  
C'est d'ailleurs ce que j'apprécie le plus  
chez Tony.

146

00:11:04,640 --> 00:11:05,480  
Et son esprit.

147

00:11:05,560 --> 00:11:07,680  
Oui, et le fait qu'il soit assez généreux

148  
00:11:08,120 --> 00:11:09,640  
pour flirter avec sa belle-mère.

149  
00:11:10,280 --> 00:11:11,640  
Je vais vomir.

150  
00:11:12,400 --> 00:11:14,160  
- Il est attentionné.  
- Assez, maman.

151  
00:11:14,240 --> 00:11:15,400  
Il a du cœur.

152  
00:11:15,480 --> 00:11:17,280  
Pas pour sa femme et ses enfants.

153  
00:11:17,360 --> 00:11:18,920  
Ses actions pour les handicapés,

154  
00:11:19,480 --> 00:11:23,280  
son attitude remarquable  
auprès des victimes d'Aberfan...

155  
00:11:24,920 --> 00:11:25,960  
Assez !

156  
00:11:26,840 --> 00:11:27,840  
Ça suffit !

157  
00:11:32,240 --> 00:11:33,680  
Pourquoi m'infliger ça, maman ?

158  
00:11:35,560 --> 00:11:37,280  
Pourquoi m'infligez-vous tous ça ?

159  
00:11:37,560 --> 00:11:39,800  
Pourquoi le défendez-vous inlassablement ?

160

00:11:41,920 --> 00:11:43,920  
C'est mon anniversaire.

161

00:11:45,600 --> 00:11:49,640  
Et quand je vous annonce  
que mon mari est à l'étranger,

162

00:11:49,720 --> 00:11:51,760  
dans les bras d'une autre,

163

00:11:52,080 --> 00:11:54,240  
vous, au lieu de me soutenir

164

00:11:55,120 --> 00:11:56,800  
et de le condamner,

165

00:11:57,400 --> 00:11:59,320  
vous chantez ses louanges.

166

00:12:04,400 --> 00:12:05,720  
Ma propre famille.

167

00:12:06,280 --> 00:12:09,600  
Ma chair et mon sang.  
Le jour de mon anniversaire.

168

00:12:16,120 --> 00:12:19,120  
Vous êtes insupportable,  
nous compatissons avec lui.

169

00:12:19,200 --> 00:12:20,960  
- Philippe !  
- Écoutez...

170

00:12:21,880 --> 00:12:23,040  
Ai-je tort ?

171

00:12:23,520 --> 00:12:25,720  
Si vous n'êtes pas d'accord,  
levez la main.

172

00:12:26,720 --> 00:12:27,600



Anne.

173

00:12:33,320 --> 00:12:35,760  
Mangeons, ça va refroidir.

174

00:12:36,360 --> 00:12:37,520  
Elle va se ressaisir.

175

00:12:37,600 --> 00:12:38,920  
Je les hais.

176

00:12:39,000 --> 00:12:40,760  
Je les hais.

177

00:12:40,840 --> 00:12:44,720  
Si vous veniez nous rejoindre ?  
À Glen House.

178

00:12:45,280 --> 00:12:47,880  
Nous avons invité des amis  
pour le week-end.

179

00:12:49,040 --> 00:12:52,320  
Venez.  
Qui sait, vous vous amusez peut-être.

180

00:14:12,440 --> 00:14:15,440  
TU RESSEMBLES À UN TRAVESTI VULGAIRE.

181

00:14:20,120 --> 00:14:24,520  
- Je n'ai pas le temps !  
- Trouves-en ! Tu en as bien pour elle !

182

00:14:25,040 --> 00:14:27,160  
- Quelle enfant gâtée !  
- Salaud !

183

00:14:28,120 --> 00:14:30,120  
- Reviens !  
- Fous-moi la paix !

184

00:15:33,040 --> 00:15:34,000

Merci.

185

00:16:44,320 --> 00:16:46,480  
Merci. Rentrez tous.

186

00:17:12,920 --> 00:17:14,240  
Et Hugo ?

187

00:17:15,520 --> 00:17:18,400  
Nous pensions vous le présenter.

188

00:17:18,800 --> 00:17:20,000  
Non merci.

189

00:17:20,840 --> 00:17:25,560  
Comment pourrais-je lui plaire ?  
Il s'aime trop.

190

00:17:25,720 --> 00:17:26,960  
Clive alors ?

191

00:17:27,760 --> 00:17:29,880  
Clive ? Il est marié.

192

00:17:31,040 --> 00:17:34,120  
- Vous aussi.  
- Je suis au courant.

193

00:17:35,960 --> 00:17:38,840  
Sa femme lui a donné le feu vert  
pour folâtrer.

194

00:17:39,800 --> 00:17:41,200  
Selon la rumeur...

195

00:17:42,800 --> 00:17:45,000  
c'est un grand virtuose.

196

00:17:50,720 --> 00:17:54,000  
Et lui ? Celui qui est tout habillé.

197

00:17:54,280 --> 00:17:55,760  
C'est Roddy.

198

00:17:57,760 --> 00:17:59,640  
Vous devez connaître son frère, Dai.

199

00:18:00,680 --> 00:18:04,800  
Ou son père, Harry Llewellyn,  
champion olympique de saut d'obstacles.

200

00:18:05,760 --> 00:18:08,240  
Roddy !

201

00:18:09,200 --> 00:18:10,040  
Rufus.

202

00:18:12,240 --> 00:18:13,080  
Bonjour.

203

00:18:15,680 --> 00:18:17,720  
Votre Altesse Royale. Enchanté.

204

00:18:18,640 --> 00:18:20,760  
Vous êtes en nage.

205

00:18:21,960 --> 00:18:23,400  
En effet, madame.

206

00:18:23,480 --> 00:18:26,920  
- Pourquoi ne pas piquer une tête ?  
- Je n'ai pas de maillot.

207

00:18:27,000 --> 00:18:28,400  
- C'est idiot.  
- Mais non.

208

00:18:28,480 --> 00:18:30,320  
Si, je viens de le dire.

209

00:18:30,640 --> 00:18:33,720  
Ça ne peut pas être idiot.  
Je ne possède pas de maillot de bain.

210

00:18:34,120 --&gt; 00:18:36,000

Dans ce cas, c'est absurde.

211

00:18:38,000 --&gt; 00:18:39,320

Il y a une ville pas loin ?

212

00:18:46,720 --&gt; 00:18:49,080

Franchement, ce n'était pas nécessaire.

213

00:18:49,160 --&gt; 00:18:52,120

Au contraire. C'est indispensable.

214

00:18:52,640 --&gt; 00:18:55,720

Mais pourquoi tout ce cortège ?

215

00:18:56,960 --&gt; 00:18:59,840

Ils ne nous accompagnent pas.

Je les en empêcherais.

216

00:19:00,280 --&gt; 00:19:03,080

Ils sortent déjeuner,  
et nous, faire des emplettes.

217

00:19:04,880 --&gt; 00:19:10,680

Bien.

À part posséder une garde-robe déplorable,

218

00:19:11,200 --&gt; 00:19:12,360

quel est votre métier ?

219

00:19:12,680 --&gt; 00:19:15,600

Assistant de recherche  
au Collège des Hérauts.

220

00:19:16,480 --&gt; 00:19:21,120

Je mène des recherches généalogiques,  
j'étudie l'héraldique.

221

00:19:21,840 --&gt; 00:19:25,360

Je suis également DJ dans des soirées  
avec ma société "Vibrations".

222

00:19:26,200 --> 00:19:29,160  
Et je fais le ménage dans une galerie  
de Fulham Road, la nuit.

223

00:19:29,480 --> 00:19:31,920  
Tout ça pour financer  
ma véritable passion.

224

00:19:32,000 --> 00:19:35,960  
Votre réponse est terminée ?  
Je commence à regretter ma question.

225

00:19:36,920 --> 00:19:38,560  
Vous avez de jolies mains.

226

00:19:40,520 --> 00:19:41,400  
Vous trouvez ?

227

00:19:43,760 --> 00:19:45,480  
Vous ne l'aviez pas remarqué.

228

00:19:46,360 --> 00:19:50,240  
C'est agréable quand un homme  
ignore son meilleur atout.

229

00:19:51,520 --> 00:19:53,800  
Et si triste  
quand une femme cache le sien.

230

00:19:56,200 --> 00:19:57,920  
Vous parlez de ceci ?

231

00:19:59,520 --> 00:20:00,360  
Non.

232

00:20:01,280 --> 00:20:02,280  
Alors quoi ?

233

00:20:03,880 --> 00:20:04,800  
Votre sourire.

234

00:20:09,800 --> 00:20:11,200  
J'ai oublié comment sourire.

235

00:20:23,200 --> 00:20:25,760  
- Où sommes-nous ?  
- À Peebles, madame.

236

00:20:27,120 --> 00:20:28,000  
Où ça ?

237

00:20:32,680 --> 00:20:36,760  
Voici l'hôtel.  
Nous vous attendrons au bar.

238

00:20:36,840 --> 00:20:38,680  
La boutique est là-bas, à droite.

239

00:20:38,760 --> 00:20:40,200  
Impossible de la rater.

240

00:20:40,280 --> 00:20:41,520  
Vous...

241

00:20:53,240 --> 00:20:54,160  
Seigneur...

242

00:20:55,640 --> 00:20:58,320  
- Nous sommes entourés de spécimens...  
- Pardon.

243

00:20:58,520 --> 00:20:59,880  
...de consanguinité.

244

00:21:02,960 --> 00:21:04,480  
Votre Altesse Royale.

245

00:21:04,560 --> 00:21:06,560  
Maillots de bain pour hommes,  
je vous prie.

246

00:21:07,760 --> 00:21:10,080

- Quelle taille faites-vous ?  
- Small.

247

00:21:10,640 --> 00:21:13,600  
J'espère que non. Il veut dire mince.

248

00:21:24,320 --> 00:21:27,640  
M'avez-vous finalement révélé  
votre passion ?

249

00:21:28,040 --> 00:21:28,880  
Non.

250

00:21:30,920 --> 00:21:34,520  
- Alors dites.  
- Le jardinage, madame.

251

00:21:39,040 --> 00:21:40,280  
Celui-ci fera l'affaire.

252

00:21:41,280 --> 00:21:45,160  
Non, celui-là. Je paie, je choisis.

253

00:21:45,520 --> 00:21:46,360  
Essayez-le.

254

00:22:08,160 --> 00:22:11,720  
Vous savez,  
mon jardin aurait besoin d'être entretenu.

255

00:22:12,160 --> 00:22:15,480  
Ah oui ?  
Vous devez avoir une armée de jardiniers.

256

00:22:15,840 --> 00:22:17,640  
Ne croyez pas les rumeurs.

257

00:22:18,440 --> 00:22:20,680  
Mon jardin est délaissé.

258

00:22:21,200 --> 00:22:24,160  
- Surtout celui de Moustique.

- Où ?

259

00:22:25,520 --> 00:22:28,720  
Une petite île privée des Caraïbes.

260

00:22:31,360 --> 00:22:32,360  
Idyllique.

261

00:22:33,000 --> 00:22:34,360  
Mon mari la déteste.

262

00:22:35,320 --> 00:22:38,640  
Mais comme je le déteste,  
son opinion m'indiffère.

263

00:22:38,720 --> 00:22:43,040  
Un de mes arbres préférés  
pousse aux Caraïbes.

264

00:22:43,960 --> 00:22:45,680  
L'arbre à kapok.

265

00:22:46,760 --> 00:22:50,200  
Le défi du jardinier,  
c'est de tailler juste assez.

266

00:22:50,720 --> 00:22:51,800  
Vraiment ?

267

00:22:52,280 --> 00:22:55,480  
Il faut être habile de ses doigts.

268

00:23:04,200 --> 00:23:07,840  
Vos doigts sont-ils aussi habiles  
que jolis ?

269

00:23:09,760 --> 00:23:10,720  
Oui.

270

00:23:15,480 --> 00:23:16,320  
Parfait.



271

00:23:37,960 --> 00:23:39,840  
- Solo ou duo ?  
- Duo !

272

00:23:50,800 --> 00:23:53,040  
Je ne suis qu'une fille  
Une fille merveilleuse

273

00:23:53,120 --> 00:23:55,560  
La plus douce de toute la ville

274

00:23:55,640 --> 00:23:58,120  
Vous pouvez toujours chercher

275

00:23:58,520 --> 00:24:00,960  
Mais pas une ne peut m'égalier

276

00:24:01,360 --> 00:24:03,640  
Vous avez un sourire  
Un merveilleux sourire

277

00:24:03,720 --> 00:24:05,520  
Vous saluez comme personne

278

00:24:06,760 --> 00:24:09,120  
Et dès qu'un garçon ose m'approcher

279

00:24:09,200 --> 00:24:11,960  
Je l'entends s'exclamer

280

00:24:14,400 --> 00:24:19,040  
Quelle fille pétulante !  
C'est elle qu'il nous faut

281

00:24:19,320 --> 00:24:22,160  
Cette fille pétulante déborde de charme

282

00:24:22,240 --> 00:24:24,640  
On peut le dire !

283

00:24:24,840 --> 00:24:29,440

On me conseille la scène  
Pour des danses enfiévrées

284

00:24:30,000 --> 00:24:32,240  
Il paraît que mes yeux

285

00:24:32,760 --> 00:24:36,200  
En hypnotisent plus d'un

286

00:24:36,440 --> 00:24:41,440  
Je l'admets sans hésiter  
Votre allure est persuasive

287

00:24:41,520 --> 00:24:46,200  
Et je peux me tromper  
Mais tous les garçons vous suivent

288

00:24:46,280 --> 00:24:49,040  
Un virtuose en lâcherait son violon

289

00:24:49,120 --> 00:24:51,800  
Un chauve s'en recoifferait le front

290

00:24:51,960 --> 00:24:54,280  
Quelle fille pétulante !

291

00:24:54,640 --> 00:24:56,800  
Je dois calmer mes ardeurs

292

00:24:57,160 --> 00:24:59,480  
Quelle fille pétulante !

293

00:24:59,880 --> 00:25:01,840  
C'est elle qu'il nous faut

294

00:25:02,160 --> 00:25:04,880  
Cette fille pétulante déborde de charme

295

00:25:05,200 --> 00:25:08,600  
On peut le dire !

296

00:25:22,480 --> 00:25:26,720  
- À l'heure du coucher, tu as remarqué ?  
- Bien sûr, comme tout le monde.

297

00:25:26,800 --> 00:25:29,280  
En haut de l'escalier,  
au lieu de tourner à droite...

298

00:25:29,360 --> 00:25:30,960  
Il a tourné à gauche.

299

00:25:31,040 --> 00:25:32,360  
Qu'avons-nous fait ?

300

00:25:32,960 --> 00:25:35,840  
- On risque de le regretter.  
- Pourquoi ?

301

00:25:36,240 --> 00:25:40,160  
Nous serons ceux qui ont poussé  
la sœur de la reine à l'adultère.

302

00:25:40,240 --> 00:25:43,760  
Elle ne trompe pas Tony.  
Elle est avec Tony.

303

00:25:44,160 --> 00:25:48,240  
Tu es aveugle ?  
Mince, gallois, reflets roux.

304

00:25:48,640 --> 00:25:53,120  
La ressemblance est frappante.  
Roddy est la copie conforme de Tony.

305

00:25:53,600 --> 00:25:54,680  
En plus jeune.

306

00:25:56,000 --> 00:25:57,600  
Je n'y avais pas pensé.

307

00:26:18,800 --> 00:26:20,120  
Lord Snowdon, madame.

308

00:26:27,320 --&gt; 00:26:29,320

- Votre Majesté.

- Cher Tony.

309

00:26:32,320 --&gt; 00:26:34,600

Merci de passer. Je vous sais très occupé.

310

00:26:42,680 --&gt; 00:26:44,200

Avant de commencer...

311

00:26:47,120 --&gt; 00:26:49,840

J'ai trouvé ceci dans mon atelier  
l'autre jour.

312

00:26:51,760 --&gt; 00:26:54,360

- Nous étions si jeunes !

- Vous étiez si jolie.

313

00:26:54,440 --&gt; 00:26:56,840

- Arrêtez.

- Un air de Vivien Leigh.

314

00:26:58,960 --&gt; 00:27:02,040

- Cette photo m'est très chère.

- Je sais.

315

00:27:02,440 --&gt; 00:27:03,800

Cher Philippe.

316

00:27:04,480 --&gt; 00:27:06,600

Pas renfrogné, pour une fois. Miraculeux.

317

00:27:07,720 --&gt; 00:27:08,640

Je vous les donne.

318

00:27:08,720 --&gt; 00:27:10,680

- C'est vrai ?

- Avec plaisir.

319

00:27:11,880 --&gt; 00:27:15,280

Maintenant, passons aux choses sérieuses.

320  
00:27:19,640 --> 00:27:20,600  
Voilà.

321  
00:27:21,560 --> 00:27:22,600  
Une tasse !

322  
00:27:24,920 --> 00:27:26,200  
Et...

323  
00:27:31,120 --> 00:27:31,960  
Une théière !

324  
00:27:35,720 --> 00:27:36,920  
Et aussi...

325  
00:27:41,040 --> 00:27:42,760  
une assiette commémorative.

326  
00:27:45,680 --> 00:27:46,840  
JUBILÉ D'ARGENT 1952-1977

327  
00:27:46,920 --> 00:27:51,960  
Et enfin, un torchon avec les dates  
1952 et 1977.

328  
00:27:54,840 --> 00:27:56,680  
En haut lieu, on souhaitait

329  
00:27:56,760 --> 00:28:00,920  
qu'un membre du cercle familial  
crée quelques objets souvenirs.

330  
00:28:01,200 --> 00:28:04,520  
- Beau travail, Tony !  
- Toujours ravi d'aider ma famille.

331  
00:28:05,400 --> 00:28:06,360  
Ça tombe bien.

332  
00:28:07,640 --> 00:28:09,320  
Parlons-en un instant.

333

00:28:09,520 --&gt; 00:28:12,440

- Puis-je les garder aussi ?  
- Oui, bien sûr.

334

00:28:13,640 --&gt; 00:28:15,120

Je n'ai aucune intention

335

00:28:16,160 --&gt; 00:28:20,840

de m'immiscer  
ou vous faire la morale sur votre mariage.

336

00:28:22,080 --&gt; 00:28:25,960

Selon moi, les couples savent quoi faire  
pour préserver leur bonheur.

337

00:28:26,040 --&gt; 00:28:27,040

Ou garder la raison.

338

00:28:27,800 --&gt; 00:28:30,600

Je pense souvent que regarder ailleurs  
est préférable.

339

00:28:32,120 --&gt; 00:28:33,960

Les choses finissent par s'arranger.

340

00:28:35,720 --&gt; 00:28:39,800

Mais depuis peu,  
Margaret est terriblement malheureuse.

341

00:28:41,120 --&gt; 00:28:42,680

Elle est désemparée.

342

00:28:44,480 --&gt; 00:28:46,080

Et tellement éprise de vous.

343

00:28:46,680 --&gt; 00:28:49,720

En tant que sœur aînée  
et chef de famille responsable,

344

00:28:49,800 --&gt; 00:28:51,280

je dois vous dire

345

00:28:51,360 --> 00:28:55,080  
que nous serions très heureux,  
en particulier Margaret,

346

00:28:55,360 --> 00:28:59,520  
si vous pouviez vous réconcilier,  
ne serait-ce que pour les enfants.

347

00:29:02,080 --> 00:29:03,400  
Je suis d'accord.

348

00:29:04,680 --> 00:29:07,560  
J'ai sérieusement réfléchi à la question.

349

00:29:07,960 --> 00:29:09,720  
- Vraiment ?  
- Oui.

350

00:29:09,800 --> 00:29:13,600  
Et puis j'ai eu vent  
des derniers rebondissements.

351

00:29:15,520 --> 00:29:16,600  
Qui elle voit.

352

00:29:17,840 --> 00:29:19,240  
Ce qu'elle fait.

353

00:29:19,920 --> 00:29:21,320  
Comment elle...

354

00:29:23,040 --> 00:29:24,680  
se conduit.

355

00:29:26,760 --> 00:29:28,480  
Dites-m'en plus.

356

00:29:52,360 --> 00:29:53,360  
Les voilà !

357

00:30:08,240 --> 00:30:10,240  
- Bienvenue, Votre Altesse Royale.  
- Colin.

358  
00:30:10,760 --> 00:30:12,720  
- Pas de baiser.  
- Très bien.

359  
00:30:12,800 --> 00:30:13,840  
Je transpire trop.

360  
00:30:13,920 --> 00:30:15,520  
Oui, la chaleur est étouffante.

361  
00:30:15,600 --> 00:30:17,920  
Que racontez-vous ?  
Le temps est magnifique.

362  
00:30:18,160 --> 00:30:20,920  
- Vous avez raison. Divin.  
- Il faisait chaud dans l'avion.

363  
00:30:21,000 --> 00:30:21,840  
Bonjour.

364  
00:30:21,920 --> 00:30:23,400  
- Pour nous ?  
- Oui, madame.

365  
00:30:23,480 --> 00:30:25,760  
Allons à la villa. Épargnez-moi ce cinéma.

366  
00:30:26,240 --> 00:30:27,080  
D'accord.

367  
00:30:28,480 --> 00:30:30,000  
- Bonjour, Anne.  
- Bonjour.

368  
00:30:30,080 --> 00:30:33,080  
Où est le garçon ?  
Vous êtes à la traîne, venez.



369

00:30:33,160 --&gt; 00:30:36,680

- Pardon, chérie.

- Ne m'appellez jamais comme ça en public.

370

00:30:36,760 --&gt; 00:30:38,120

Et ne m'appellez pas "garçon".

371

00:30:38,200 --&gt; 00:30:40,720

- Vous en êtes un. Un petit garçon...

- Attention.

372

00:30:40,800 --&gt; 00:30:42,680

...à qui il faut tout apprendre.

373

00:30:43,840 --&gt; 00:30:44,680

Madame.

374

00:31:09,360 --&gt; 00:31:12,680

Voici ma villa. "Les Jolies Eaux".

375

00:31:13,200 --&gt; 00:31:14,040

Superbe.

376

00:31:14,600 --&gt; 00:31:17,840

- Je l'ai reçue pour mon mariage.

- Montez les bagages.

377

00:31:19,120 --&gt; 00:31:22,760

Ironiquement, la seule personne  
qui n'y soit jamais venue

378

00:31:23,120 --&gt; 00:31:24,520

est mon mari.

379

00:31:25,600 --&gt; 00:31:27,160

Un verre, madame ?

380

00:31:30,320 --&gt; 00:31:32,720

- Oui !

- Merveilleuse idée. Venez.

381

00:32:54,920 --> 00:32:55,800  
Bravo !

382  
00:32:55,880 --> 00:32:58,280  
Vous me voyez ?

383  
00:32:58,760 --> 00:33:00,320  
Sans les mains !

384  
00:33:01,600 --> 00:33:02,720  
Venez me chercher !

385  
00:33:21,200 --> 00:33:24,920  
J'entends chanter mais personne en vue

386  
00:33:26,080 --> 00:33:30,560  
J' imagine des fleurs  
Mais les arbres sont nus

387  
00:33:30,640 --> 00:33:34,440  
Mes soucis semblent avoir disparu

388  
00:33:34,520 --> 00:33:36,520  
- Jolie chanson.  
- Qui sait pourquoi

389  
00:33:37,200 --> 00:33:40,520  
- Qui sait pourquoi  
- Tous en cœur.

390  
00:33:42,120 --> 00:33:43,760  
Non, je chante très mal.

391  
00:33:43,840 --> 00:33:45,160  
Montez le son.

392  
00:33:46,000 --> 00:33:47,560  
Plus fort, j'adore ce morceau.

393  
00:33:47,640 --> 00:33:49,320  
- Encore ?  
- À fond !

394  
00:33:54,200 --> 00:33:55,640  
Venez danser !

395  
00:33:58,840 --> 00:33:59,720  
Allez, Colin !

396  
00:34:04,920 --> 00:34:06,520  
Quel boute-en-train !

397  
00:34:15,520 --> 00:34:16,520  
Parfait.

398  
00:34:17,600 --> 00:34:18,960  
Il nous manque un siège.

399  
00:34:19,720 --> 00:34:20,960  
Merci beaucoup.

400  
00:34:21,680 --> 00:34:23,960  
Le bonheur est une créature volage.

401  
00:34:24,800 --> 00:34:29,800  
Fidèle à certains,  
il échappe complètement à d'autres.

402  
00:34:30,800 --> 00:34:34,600  
Pour moi, il a toujours été insaisissable.

403  
00:34:35,520 --> 00:34:39,320  
Mais il s'est finalement installé  
parmi nous.

404  
00:34:39,800 --> 00:34:42,600  
Et je l'accueille à bras ouverts.

405  
00:34:44,440 --> 00:34:46,960  
Sans lui faire remarquer  
son arrivée tardive.

406  
00:34:48,640 --> 00:34:49,480

À qui ?

407

00:34:52,640 --> 00:34:53,880  
Au bonheur, chéri.

408

00:34:56,680 --> 00:34:57,640  
Laissez tomber.

409

00:34:57,720 --> 00:35:00,080  
- Bien sûr, monsieur.  
- Parfait.

410

00:35:01,640 --> 00:35:02,560  
Crème solaire ?

411

00:35:03,040 --> 00:35:05,680  
- Je suis rouge ?  
- Pas encore.

412

00:35:06,880 --> 00:35:08,360  
Mieux vaut être prudent.

413

00:35:38,000 --> 00:35:40,240  
Comment a-t-elle pu être aussi bête ?

414

00:35:41,440 --> 00:35:42,280  
Qui ?

415

00:36:07,080 --> 00:36:09,880  
LA BELLE ET LE CLOCHARD

416

00:36:11,360 --> 00:36:12,440  
Votre Majesté !

417

00:36:13,080 --> 00:36:14,320  
Tous les journaux...

418

00:36:16,440 --> 00:36:19,720  
"La Traînée et le Parasite."  
"La Belle et le Clochard."

419

00:36:19,800 --> 00:36:23,000  
Ne lui en voulez pas trop.  
Elle est allée loin pour avoir la paix.

420  
00:36:23,080 --> 00:36:24,520  
Passer 12 heures en avion

421  
00:36:24,600 --> 00:36:27,240  
n'autorise pas à se conduire en catin !

422  
00:36:27,520 --> 00:36:30,800  
- Rappelez-la, immédiatement.  
- Ce sera difficile.

423  
00:36:31,000 --> 00:36:32,400  
Elle accepte mal mes ordres.

424  
00:36:32,480 --> 00:36:35,480  
Alors elle obéira aux miens.  
Faites le nécessaire, Martin.

425  
00:36:38,680 --> 00:36:40,000  
Qu'attendez-vous ?

426  
00:36:52,080 --> 00:36:53,480  
Il nous manque des preuves.

427  
00:36:53,560 --> 00:36:55,840  
En voilà, ne suffisent-elles pas ?

428  
00:36:55,920 --> 00:36:58,200  
Une preuve, une preuve, encore une preuve.

429  
00:37:42,520 --> 00:37:46,080  
- Tu as vu les journaux ?  
- Oui.

430  
00:37:47,440 --> 00:37:50,000  
Alors ? Je pensais que ça te ravirait.

431  
00:37:51,640 --> 00:37:52,960  
Pourquoi donc ?

432

00:37:54,320 --> 00:37:56,720  
On a enfin ce qu'on attendait.

433

00:37:58,120 --> 00:38:00,000  
Margaret aime un autre homme.

434

00:38:00,080 --> 00:38:01,840  
Un motif légitime de divorce,

435

00:38:01,920 --> 00:38:04,240  
tout en protégeant ton nom.

436

00:38:04,840 --> 00:38:06,240  
Ta réputation.

437

00:38:07,760 --> 00:38:09,480  
- Notre avenir.  
- Et ?

438

00:38:10,960 --> 00:38:12,720  
Je devrais sauter de joie ?

439

00:38:15,680 --> 00:38:17,000  
C'est ma femme.

440

00:38:18,880 --> 00:38:20,320  
La mère de mes enfants.

441

00:38:30,920 --> 00:38:32,240  
Autre chose ?

442

00:40:24,320 --> 00:40:27,520  
- Quelle surprise de te trouver ici.  
- Où devrais-je être, selon toi ?

443

00:40:28,840 --> 00:40:30,080  
J'habite ici.

444

00:40:30,800 --> 00:40:34,560  
- Tu habitais ici.

- C'est toujours chez moi.

445

00:40:36,000 --> 00:40:37,160

Lui, qu'y fait-il ?

446

00:40:37,800 --> 00:40:39,400

Bonjour, monsieur.

447

00:40:42,080 --> 00:40:45,360

J' imagine que ce n'est pas l'audace  
qui vous amène ici.

448

00:40:46,720 --> 00:40:49,000

De toute évidence, vous en êtes dépourvu.

449

00:40:49,080 --> 00:40:50,840

Vous n'êtes qu'un idiot. Sortez.

450

00:40:50,920 --> 00:40:53,160

Ne lui parle pas sur ce ton.

451

00:40:53,240 --> 00:40:55,320

Je lui parlerai comme ça me chante.

452

00:40:55,480 --> 00:40:56,880

- Chez moi.

- Non, chez moi.

453

00:40:57,120 --> 00:41:01,440

- Chez nous, mon canard.

- Ce n'est plus chez nous.

454

00:41:06,400 --> 00:41:07,560

Va-t'en.

455

00:41:08,840 --> 00:41:10,000

Hors de question.

456

00:41:10,840 --> 00:41:13,920

- Tu ne veux pas que je parte.

- Si. Désespérément.

457

00:41:14,360 --> 00:41:15,440  
Je désespère.

458

00:41:15,800 --> 00:41:18,960  
Comme un malade  
qui veut voir partir son cancer.

459

00:41:19,040 --> 00:41:21,320  
Mesure bien tes paroles.

460

00:41:22,560 --> 00:41:26,720  
- Chaque jeu a ses limites.  
- On ne joue plus.

461

00:41:29,800 --> 00:41:33,280  
C'est un enfant.  
Il ne saura pas te rendre heureuse.

462

00:41:34,280 --> 00:41:35,680  
Toi, tu as su ?

463

00:41:36,040 --> 00:41:38,200  
Tu m'as rendu malheureuse  
comme les pierres.

464

00:41:38,760 --> 00:41:40,360  
Tu l'étais quand je t'ai trouvée.

465

00:41:42,680 --> 00:41:45,560  
Les mots d'amour que tu éparpilles.

466

00:41:45,680 --> 00:41:49,320  
"Si je te déteste ?  
Tu me sors par les yeux."

467

00:41:49,400 --> 00:41:51,160  
"Tu ressembles à une manucure juive."

468

00:41:51,240 --> 00:41:53,000  
"On dirait une concierge maltaise."

469



00:41:53,120 --> 00:41:55,640  
C'est un peu fort, venant de Quasimodo !

470  
00:41:55,720 --> 00:41:58,920  
- Et voilà.  
- Le boiteux, clopin-clopant.

471  
00:41:59,000 --> 00:42:02,120  
Délaissé par sa mère car trop chétif.

472  
00:42:02,200 --> 00:42:03,840  
Souffreteux.

473  
00:42:03,920 --> 00:42:05,480  
Elle avait honte.

474  
00:42:05,560 --> 00:42:06,720  
Tu étais trop fragile.

475  
00:42:06,800 --> 00:42:10,640  
Le délaissement,  
n'est-ce pas le cœur du problème ?

476  
00:42:10,720 --> 00:42:14,240  
Pauvre Margaret délaissée, sans rôle,  
ni but, ni véritables amis.

477  
00:42:14,320 --> 00:42:16,880  
En la voyant, on se demande

478  
00:42:17,120 --> 00:42:18,680  
à quoi sert une princesse.

479  
00:42:20,480 --> 00:42:22,440  
Rattrape-le et je divorce.

480  
00:42:22,840 --> 00:42:24,440  
Tu es bien trop lâche !

481  
00:42:25,600 --> 00:42:28,440  
Suis-le et tu finiras à genoux !

482  
00:42:28,520 --> 00:42:29,480  
Roddy !

483  
00:42:30,080 --> 00:42:31,240  
Roddy !

484  
00:42:32,280 --> 00:42:33,280  
Roddy !

485  
00:42:34,560 --> 00:42:35,760  
Roddy !

486  
00:43:01,280 --> 00:43:02,480  
C'est l'âge.

487  
00:43:03,200 --> 00:43:04,320  
Personne n'y échappe.

488  
00:43:04,400 --> 00:43:06,880  
Non, madame. C'est plus compliqué.

489  
00:43:07,760 --> 00:43:10,720  
Je souffre d'une maladie qui porte un nom.

490  
00:43:12,440 --> 00:43:13,840  
Alzheimer.

491  
00:43:24,760 --> 00:43:28,000  
J'ai ressenti les premiers symptômes  
il y a deux ans.

492  
00:43:29,640 --> 00:43:34,640  
Je parle toujours en public sans notes.  
J'ai une mémoire photographique.

493  
00:43:35,800 --> 00:43:40,240  
Puis un jour, j'ai perdu le fil.

494  
00:43:40,760 --> 00:43:46,320  
Les mois suivants,  
j'ai remarqué d'autres oublis.

495

00:43:48,760 --> 00:43:49,960  
De l'agitation.

496

00:43:52,400 --> 00:43:53,400  
Des délires.

497

00:43:55,120 --> 00:43:56,080  
De la paranoïa.

498

00:43:56,400 --> 00:43:57,760  
Ne vous inquiétez pas trop.

499

00:43:58,480 --> 00:44:01,760  
Plusieurs de vos prédécesseurs  
souffraient de maux plus graves.

500

00:44:01,840 --> 00:44:04,640  
Ils ont continué à gouverner  
sans que ça s'ébruite.

501

00:44:05,920 --> 00:44:09,160  
Madame, il s'agit ici de santé mentale.

502

00:44:10,000 --> 00:44:12,480  
Je dois m'en remettre aux médecins.

503

00:44:15,320 --> 00:44:16,960  
Navrée, M. le Premier ministre.

504

00:44:17,720 --> 00:44:19,480  
Cela provoquera un terrible choc.

505

00:44:19,800 --> 00:44:21,360  
Peut-être.

506

00:44:22,160 --> 00:44:24,920  
Mais un choc dure au maximum 48 heures.

507

00:44:26,000 --> 00:44:27,920  
Il y a tant d'empressement

pour le suivant.

508

00:44:31,280 --> 00:44:33,240

Nos entrevues me manqueront terriblement.

509

00:44:34,520 --> 00:44:37,760

J'admets que j'ai ressenti  
une joie anticonstitutionnelle

510

00:44:37,840 --> 00:44:39,640

quand vous avez vaincu M. Heath.

511

00:44:41,000 --> 00:44:43,920

J'ai toujours dit qu'au fond,  
vous étiez de gauche.

512

00:44:44,120 --> 00:44:46,880

Rien à voir avec la politique,  
je préfère votre compagnie.

513

00:44:47,880 --> 00:44:50,240

Je ne le pensais pas, la première fois.

514

00:44:50,320 --> 00:44:53,880

En effet.

Vous craigniez que je vous malmène.

515

00:44:54,920 --> 00:44:57,960

Finalement,

je suis un vieux royaliste sentimental.

516

00:45:16,200 --> 00:45:17,280

Votre Majesté.

517

00:45:31,600 --> 00:45:32,840

M. le Premier ministre.

518

00:45:35,480 --> 00:45:37,480

Si vous jugez bon  
d'inviter votre souveraine

519

00:45:37,560 --> 00:45:39,920

à dîner à Downing Street  
avant votre départ,

520

00:45:40,240 --> 00:45:41,360  
elle en sera honorée.

521

00:45:43,920 --> 00:45:47,320  
Un privilège qui n'a été accordé  
qu'à Churchill.

522

00:45:48,520 --> 00:45:51,360  
Le duc d'Édimbourg et moi-même  
en serions ravis.

523

00:45:54,400 --> 00:45:56,400  
Mme Wilson et moi-même également.

524

00:46:13,800 --> 00:46:14,720  
Oui ?

525

00:46:27,760 --> 00:46:32,320  
La quantité de nitrazépam ingurgitée  
par la princesse

526

00:46:32,400 --> 00:46:35,400  
est considérable, madame.

527

00:46:35,840 --> 00:46:37,080  
Nitrazépam ?

528

00:46:38,200 --> 00:46:39,440  
Un sédatif.

529

00:46:39,720 --> 00:46:46,520  
Un traitement de courte durée  
contre l'anxiété et l'insomnie.

530

00:46:48,800 --> 00:46:53,800  
D'après le nombre de boîtes vides  
que nous avons trouvées.

531

00:46:55,280 --> 00:46:58,880

Ce serait donc un appel au secours

532

00:46:59,320 --> 00:47:01,480  
plutôt qu'une envie d'en finir.

533

00:47:02,920 --> 00:47:05,960  
Un cri du cœur plutôt qu'un coup de grâce.

534

00:47:46,000 --> 00:47:47,000  
Bonjour.

535

00:47:47,840 --> 00:47:48,680  
Bonjour.

536

00:48:07,760 --> 00:48:09,520  
Allez-vous me sermonner ?

537

00:48:10,000 --> 00:48:12,880  
Ce n'était pas mon intention,  
mais je devrais peut-être.

538

00:48:14,120 --> 00:48:15,000  
Pourquoi ?

539

00:48:15,560 --> 00:48:18,080  
Car il s'en est fallu de peu.

540

00:48:21,520 --> 00:48:22,600  
Il paraît.

541

00:48:25,360 --> 00:48:26,520  
Voulez-vous mourir ?

542

00:48:28,840 --> 00:48:29,840  
Je ne sais pas.

543

00:48:30,880 --> 00:48:31,720  
C'est possible.

544

00:48:36,360 --> 00:48:37,600  
Comment vous sentez-vous ?

545  
00:48:38,640 --> 00:48:39,600  
Fatiguée.

546  
00:48:43,840 --> 00:48:44,920  
La gorge douloureuse.

547  
00:48:46,040 --> 00:48:47,280  
On m'a intubée.

548  
00:48:49,800 --> 00:48:51,200  
Je me sens bête.

549  
00:48:55,040 --> 00:48:56,040  
Où est Roddy ?

550  
00:48:57,400 --> 00:48:58,240  
Parti.

551  
00:48:58,760 --> 00:49:03,200  
- Où ?  
- Il a fui. Au Maroc, paraît-il.

552  
00:49:04,680 --> 00:49:05,680  
Et Tony ?

553  
00:49:06,280 --> 00:49:07,560  
Il a retrouvé "la chose".

554  
00:49:09,360 --> 00:49:11,760  
La future Lady Snowdon, je parie.

555  
00:49:16,880 --> 00:49:18,400  
Je ne suis pas très douée.

556  
00:49:23,040 --> 00:49:23,960  
Pas douée ?

557  
00:49:25,720 --> 00:49:26,560  
Avec les hommes.

558

00:49:27,920 --> 00:49:29,760  
Ils me trouvent insupportable.

559

00:49:33,640 --> 00:49:35,640  
Tony et moi allons nous séparer.

560

00:49:36,800 --> 00:49:38,680  
C'est une sage décision.

561

00:49:38,960 --> 00:49:42,640  
Hélas, ça nous mènera au divorce.

562

00:49:42,720 --> 00:49:43,560  
Oui.

563

00:49:45,000 --> 00:49:49,240  
Le premier divorce royal  
depuis Henri VIII et Anne de Clèves.

564

00:49:49,320 --> 00:49:51,840  
Un événement pourrait jouer  
en notre faveur.

565

00:49:52,280 --> 00:49:53,240  
Lequel ?

566

00:49:54,000 --> 00:49:57,360  
Si on s'y prend bien,  
l'annonce de votre séparation

567

00:49:57,440 --> 00:49:59,720  
sera éclipsée par la démission  
du Premier ministre.

568

00:50:00,160 --> 00:50:03,680  
Mais il vient d'être réélu.  
Ai-je raté un épisode ?

569

00:50:03,760 --> 00:50:06,680  
Il est malade. Alzheimer.

570



00:50:08,720 --> 00:50:09,680  
Quelle tristesse.

571

00:50:15,320 --> 00:50:16,560  
À combien en êtes-vous ?

572

00:50:17,440 --> 00:50:18,560  
De Premiers ministres ?

573

00:50:19,720 --> 00:50:21,720  
Son successeur sera mon septième.

574

00:50:23,640 --> 00:50:25,440  
Nous tombons comme des mouches,

575

00:50:26,320 --> 00:50:29,400  
mais elle est indéfectible.

576

00:50:53,680 --> 00:50:56,280  
Je vous trouve douée  
dans bien des domaines.

577

00:50:56,920 --> 00:50:58,800  
Nommez-en un qui compte vraiment.

578

00:50:59,520 --> 00:51:00,840  
Être ma sœur.

579

00:51:01,760 --> 00:51:04,440  
- C'est pour me faire plaisir.  
- Pas du tout.

580

00:51:05,720 --> 00:51:07,240  
De toutes les personnes au monde,

581

00:51:07,880 --> 00:51:10,200  
vous m'êtes la plus proche  
et la plus chère.

582

00:51:11,800 --> 00:51:13,160  
Et si avec ce geste

583

00:51:14,240 --> 00:51:16,000  
vous vouliez me faire envisager

584

00:51:16,080 --> 00:51:17,960  
comment serait la vie sans vous...

585

00:51:19,760 --> 00:51:21,080  
c'est réussi.

586

00:51:24,480 --> 00:51:26,040  
Elle me serait insupportable.

587

00:51:32,560 --> 00:51:34,120  
Alors nous devons tenir bon.

588

00:52:00,440 --> 00:52:03,240  
- Bonjour.  
- Bonjour, Votre Majesté.

589

00:52:22,080 --> 00:52:23,720  
Bonjour, Votre Majesté.

590

00:52:33,480 --> 00:52:35,360  
D'habitude, quand j'arrive à la BBC,

591

00:52:35,440 --> 00:52:36,760  
vers cinq heures du matin,

592

00:52:36,840 --> 00:52:39,440  
je croise la camionnette du boulanger

593

00:52:39,520 --> 00:52:41,080  
ou un agent d'entretien.

594

00:52:41,160 --> 00:52:44,520  
Mais ce matin, malgré l'obscurité,  
l'effervescence dominait.

595

00:52:44,600 --> 00:52:46,560  
Des chevaux trottaient dans les rues,

596

00:52:46,640 --> 00:52:49,360  
des groupes de badauds  
vêtus de rouge, blanc, bleu,

597

00:52:49,760 --> 00:52:51,760  
se pressaient vers Trafalgar Square.

598

00:52:52,080 --> 00:52:53,680  
D'autres n'ont pas fermé l'œil

599

00:52:53,760 --> 00:52:55,880  
pour être sûrs de bien voir le cortège.

600

00:52:55,960 --> 00:52:59,080  
Andy Price est avec eux,  
devant Buckingham Palace.

601

00:52:59,240 --> 00:53:00,960  
Je suis devant Buckingham Palace.

602

00:53:01,040 --> 00:53:04,040  
À cette heure-ci,  
la reine doit prendre son thé.

603

00:53:04,120 --> 00:53:04,960  
Bonjour.

604

00:53:05,200 --> 00:53:09,400  
En se réveillant, elle doit se souvenir  
qu'aujourd'hui, c'est son Jubilé.

605

00:53:09,480 --> 00:53:12,960  
La journée promet d'être éreintante,  
comme son couronnement il y a 25 ans,

606

00:53:13,040 --> 00:53:14,560  
du moins en termes de protocole.

607

00:53:14,640 --> 00:53:17,440  
Mais elle n'était alors  
qu'une frêle jeune fille.

608  
00:53:17,520 --> 00:53:19,880  
Aujourd'hui,  
elle doit se demander si ses chaussures

609  
00:53:19,960 --> 00:53:22,080  
seront suffisamment confortables.

610  
00:53:22,400 --> 00:53:24,800  
Concernant la météo,

611  
00:53:24,880 --> 00:53:28,480  
le ciel devrait rester dégagé  
pour la durée des festivités.

612  
00:53:29,480 --> 00:53:31,360  
Votre avis sur le Jubilé ?

613  
00:53:35,560 --> 00:53:36,920  
Vous devez le célébrer.

614  
00:53:38,960 --> 00:53:41,080  
Ne risque-t-il pas  
de se retourner contre moi ?

615  
00:53:43,400 --> 00:53:45,360  
Depuis que j'ai accédé au trône,

616  
00:53:45,440 --> 00:53:46,960  
qu'ai-je accompli ?

617  
00:53:47,760 --> 00:53:49,000  
Vous êtes restée calme,

618  
00:53:50,280 --> 00:53:51,560  
solide...

619  
00:53:51,640 --> 00:53:53,320  
Inutile et impuissante.

620  
00:53:54,200 --> 00:53:57,360  
C'était un grand pays

au début de mon règne. Voyez maintenant.

621

00:53:58,000 --> 00:54:01,600  
Oublié, le deuxième âge d'or élisabéthain  
que Winston évoquait.

622

00:54:03,200 --> 00:54:06,000  
Depuis mon couronnement,  
le pays s'est effondré.

623

00:54:07,040 --> 00:54:09,720  
Seulement si nous admettons  
qu'il s'est effondré.

624

00:54:10,720 --> 00:54:12,560  
La monarchie est ainsi.

625

00:54:14,680 --> 00:54:16,200  
Nous colmatons les brèches.

626

00:54:17,560 --> 00:54:22,800  
Et si nos actions ont de l'éclat,  
que nous faisons preuve d'aplomb,

627

00:54:23,360 --> 00:54:27,000  
nul ne verra que tout s'écroule  
autour de nous.

628

00:54:27,600 --> 00:54:29,000  
C'est notre raison d'être.

629

00:54:31,840 --> 00:54:32,920  
Non, pas la nôtre.

630

00:54:34,200 --> 00:54:35,160  
La vôtre.

631

00:54:36,920 --> 00:54:39,560  
Vous ne pouvez pas frémir.

632

00:54:41,080 --> 00:54:44,320  
Si vous montrez la moindre faille,

633

00:54:45,200 --> 00:54:48,040  
c'est un gouffre que nous verrons.

634

00:54:48,640 --> 00:54:50,200  
Et nous tomberons tous dedans.

635

00:54:52,880 --> 00:54:55,760  
Alors vous devez tenir bon.

636

00:54:58,960 --> 00:55:00,480  
Toute seule ?

637

00:55:02,240 --> 00:55:04,000  
Il n'y a qu'une seule reine.

638

00:55:10,440 --> 00:55:13,720  
À présent, le poète lauréat,  
Sir John Betjeman.

639

00:55:14,000 --> 00:55:15,560  
Dieu sauve la reine.

640

00:55:17,480 --> 00:55:21,360  
À l'époque où notre désillusion  
nous plongeait dans la peine

641

00:55:22,000 --> 00:55:27,720  
Afin de raviver nos espoirs,  
Dieu nous octroya notre reine.

642

00:55:28,880 --> 00:55:34,440  
Jeune femme dévouée, elle accéda au trône  
de son père bien-aimé.

643

00:55:34,520 --> 00:55:40,200  
Sereine, belle et bienveillante,  
sur nous tous elle sait veiller.

644

00:55:41,200 --> 00:55:46,240  
En 25 années,  
la royauté est devenue sienne.

645

00:55:47,000 --> 00:55:52,680  
Nos événements sont plus grands  
sous le regard de notre reine.

646

00:55:54,920 --> 00:55:59,320  
Pour notre monarque et son peuple,  
leur liberté, leur unité,

647

00:55:59,400 --> 00:56:05,400  
Que les cloches du pays entier  
sonnent pour fêter le Jubilé.



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.